

BERSNTOLER KULTURINSTITUT DE VOURSTELL HÒT SE GAHÒLTN EN VRAITA AS IST VERPAI EN SITZ VA DE EARSTESCHUAL VA VLAROTZ.

DE VOURSTELL VA NAIA PIACHER VAN BERSNTOLER KULTURINSTITUT

En vrait as ist verpai en sitz va de Earsteschual va Vlarotz hôt se gahòlt de vourstell va zboa piacher as sai' kemmen gadruckt van Bersntoler Kulturinstitut. S earste ist a beirterpuach as hoast «De mai'na earstn beirter» as ist kemmen gamòcht pet de zömmörbet va de Union Ladins va Badia ont pet en Istitut Ladin Micura de Rü ont pet de untestitiz va de Autonome Provinz va Trea't. S ist a beirterpuach pet 60 runt schea'na zoachen as paschraim s lem van òlto ont as gip ens de meglechket za kennen de na'm van unger taustn dinger en viar sprochen. Òlls sèll as ist drau, ist ibersezet kemmen viar sprochen: bersntolerisch, balsch, taitsch ont englisch. S ist a puach „za schaug, za vinnen, za learnen, za venglaichen, za zeiln, za kontarn, za spiln...“, abia as ist tschrim as köpèrt. S ist araukemmen eppes va schea'ner kloa'na ont groasa: ver de kinder de grafik ist runt schea' ont ver de groasn aa bavai er gip ens an schouber interessanta informazionen. Sèll as ist runt interessant, iberhaupt ver de kinder, denk e, ist as men mu sechen de dinger ibersezet en viar sprochen, men mu verglaichen de beirter ont denken se sa en mearer sprochen. S doi puach mechet kemmen an schea'n strument ver de kinder as learnen s bersntolerisch, ver de sèlln as möchen kursn va de inser sproch ont aa ver de sèlln as sai' bundere za kennen a bea'ne va de inser kultur. Ober, en glaich moment, s doi puach ist offet en de öndern sprochen ont gip an schouber öndra informazionen en de sèlln as kennen schoaè s bersntolerisch.



Letratt Bki

Zboa naia piacher: s beirterpuach "De mai'na earstn beirter" as ist kemmen gamòcht as an projekt en ladin ont de graphic novel van Romano Oss "De seal va Johannes Hase as umanònder gòngen ist". Dòra, ist kemmen vourstell de nai edizion va de grammatik "Liacht as de sproch" van Anthony R. Rowley

Ver za möchen s doi puach, s Institut hôt praucht de earste edizion as ladin as ist ens kemmen galòt va de Union Ladins va Badia ont pet en Istitut Ladin Micura de Rü. Der original tèckst hoast se «Mies pròmes parores». S Kulturinstitut hôt ganommen de edizion en ladin ont en plòtz van sèll beirter, ist kemmen galeik der tèckst as bersntolerisch. S ist nèt a laichta òrbet gaben bavai de hom drauklöffen gamiast: zan paispil a toal sai' naia beirter ont de hom gamiast vinnen an vurm ver za schraim sa oder, an ondern paispil, s hôt beirter as sai' öders en de insern drai versionen. No de ibersezet hom gaòrbet de u'stelltn van Sprochtirl va de Tolgmoa'schòft

Hoa Valzegu' ont Bersntol ont an òrbetgrupp van Bersntoler Kulturinstitut gamòcht va Teresa Battisti, Mauro Buffa, Barbara Laner, Renzo Lenzi, Maurizio Paoli, Cristiana Pioner, Leo Toller. Der grupp ist kemmen koordiniert va de professoren Federica Ricci Garotti, as ist de viarerer van Bisschòftkomitat van Bersntoler Kulturinstitut. Ont iaz arivar ber za klöffen van önder puach as ist kemmen vourstell en vrait as hoast «De seal va Johannes Hase as umanònder gòngen ist». Der tèckst ont de zoachen sai' va Romano Oss, ont er ist kemmen ibersezet as bersntolerisch van u'stelltn van Sprochtirl va de Tolgmoa'schòft Hoa Valzegu' ont Bersntol. S puach ist a moderne graphic

novel as der autor hôt tschrim ver za denken de sai'na burzn as sai' en Oachlait. Bail de vourstell, der autor hôt gaenk dee figur van sai' nono, de gschichtn as hôt er en kontart benn der ist kloa' gaben ont asou envire. „I hòn gabellt schraim eppes, ver za denken va bo as i kimm, va bou as kimm de familia Oss, as der earste van stömm ist gaben der Johannes Hase va Oachlait. Der doi taitsch pauer, vour as ist aus gaben der 1400, hôt gahòp viar kinder der Sebastian, der Burtl, der Minele ont der Tomasch, as de hom trong envire der nu'm. Pet de zait, der nu'm «Hase» hôt se gabèkslt en «Hos», dòra en «Hoss» ont zan leistn en «Oss», pet òlla de na'm as si' nokemmen: Anderlot, Bals, cazzador, Emer, Nose, Papot, Pegorari, Pinter ont öndra. An etlena dinger denk e mer va benn i pin kloa' gaben, öndra dinger sai' praich van Bersntol, ont öndra dinger hèn e mer austschbinnen. Der Johanner Hase va de doi gschicht, ist nèt der erste van stömm, ober oa' sa ist speiter nokemmen, unger en 1700". Asou schraip der autor ver za stelltn vour en de laigt s puach. Ont ber tschbinnen as ist an schea'n vurm, der doi, ver za denken der sai' stömm. De doin zboa piacher, hom ber tsöck, sai' kemmen vourstell en de lait en vrait as ist verpai, zömm pet de zboat edizion, as ist bider kemmen gadruckt, va de grammatik van bersntolerisch «Liacht as de sproch» van Anthony R. Rowley.

LORENZA GROFF

LA PREMIAZIONE SI TERRÀ IL PROSSIMO 18 NOVEMBRE A FIERA DI PRIMIERO

CONCORSO "FRONTIERE - GRENZEN": MULTICULTURALITÀ, VERA RICCHEZZA DELLE ALPI

“...il valore dello spazio alpino risiede nella sua multiforme varietà, mira a conservare e promuovere la diversità culturale nelle Alpi, nonché a favorire il dialogo interculturale e l'avvicinamento delle comunità...”

Questo è quanto riporta la Dichiarazione "Popolazione e cultura" della Convenzione delle Alpi. E questi sono i valori culturali che accomunano anche il premio letterario Frontiere-Grenzen, nato, nella sua prima edizione, con lo scopo di offrire a chi vive nelle province di Trento, Bolzano e Belluno la possibilità di esprimere e descrivere le pulsioni profonde di queste terre. Luoghi vicini geograficamente e con territorio montano simile, che hanno visto però avvicinarsi nel corso del tempo culture e lingue differenti. Il premio letterario vuole cogliere la ricchezza di que-

sta realtà composita e dare voce ad ognuno... "Siamo abituati a credere che una popolazione individuata geograficamente, perché unita dalla stessa lingua, abbia una cultura omogenea. Dimentichiamo così che ognuno di noi è portatore di un sistema di valori proprio, dove diversi sono il modo di pensare, il modello di comportamento, i costumi, le regole, le credenze, gli obiettivi, le adesioni politi-

che, il livello di istruzione, le esperienze vissute, il lavoro... e tutto quanto caratterizza la nostra identità. Identità che si plasma nell'arco della vita seguendo il ritmo del tempo che segna la nostra età che cambia insieme al nostro ruolo ed agli incontri che facciamo. Quanto c'è di ognuno di noi nella società di cui facciamo parte o in quelle a cui non apparteniamo? Da cosa e da chi abbiamo ricevuto i no-

stri caratteri? Non siamo forse il frutto di perenni migrazioni di popoli, scambi, trasformazioni, come la storia ci narra? Ecco i principi che sono alla base del premio letterario che, nelle ultime edizioni e grazie alla preziosa collaborazione della Convenzione delle Alpi, ha potuto estendere la partecipazione a tutti i residenti dei Paesi alpini facenti parte del territorio della Convenzione stessa.

Ad organizzare il concorso è l'Associazione culturale "La Bottega dell'Arte" con sede a Fiera di Primiero, in collaborazione con le biblioteche trentine di Primiero e Canal San Bovo e l'Associazione Scrittori Sudtirolesi e la partecipazione della Provincia autonoma di Trento. Si tratta di un premio letterario a tema libero per racconti brevi, in lingua italiana o tedesca. I cittadini di lingue diverse residenti nei ter-

ritori interessati al Premio, possono partecipare con un manoscritto nella loro lingua d'origine, purché con traduzione in una delle due lingue. Un premio che ha raggiunto quest'anno la nona edizione e che ha visto in questi anni la partecipazione di più di 1600 iscritti, appartenenti a 22 Regioni. Siamo giunti, dicevamo, alla nona edizione, quest'anno con 104 partecipanti che verranno premiati il prossimo 18 novembre a Fiera di Primiero. La grande maggioranza dei racconti è arrivata dall'Italia ma hanno partecipato anche da Austria, Germania, Lichtenstein, Slovenia e Svizzera. In giuria Carlo Martinelli, in qualità di Presidente, Pietro De Marchi, Lisa Ginzburg e Stefano Zangrando.

LORENZA GROFF

DER SCHÖTZKÖSTN BY FULBER

1977-2016 © BY FULBER - ALL RIGHTS RESERVED

De kunstproduktion van programm van "Bersntoler Schötzköstn" kimm gamòcht van Fulvio Bernardini ont Fulber Creazioni, as hôt tsbunnen der projekt ont as ist der autor van programm s kimm sechen galòt s Tml.

De kunstproduktion ist de sèll as kontrolliart ont as ordinariet de òrbet en òlla de sai' toaln: der regist, de sèlln as veròrbetn de idea ont de zuazal van projekt. Men mu derèck klöffen pet en produttur ver za trong envire ont stelln vour en de lait der projekt. Asou tuat men organisiart der programm, as schellert sai' abia as er hôt en tsbunnen der autor. De òrbet za organisiart ont za koordinarn de tèckstn, de grupp van toalnemmer ist va de produzionsekretaren as ist Nadia Clementi. De òrbet za organisiarn de grupp ont s toal van Bersntol kimm gamòcht va Cristiana Pioner. De doin zboa figur sai' runt bichte ver za veròrbetn der Projekt van Bersntoler Schötzköstn.



8 - ASN ÖNDERS VÖRT